



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2020/2021
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2021/2022
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13238
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04
DOCENTE RESPONSABILE	MINEO CRISTINA Professore a contratto Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04638 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	MINEO CRISTINA Venerdì 17:00 18:00 Concordare luogo e orario di ricevimento con la Docente contattandola preventivamente all'indirizzo e-mail: cristina.mineo@unipa.it

DOCENTE: Prof.ssa CRISTINA MINEO

PREREQUISITI	Prerequisiti di accesso al corso Il prerequisito essenziale del corso è una buona dimestichezza nell'analisi grammaticale e logica della lingua italiana. La conoscenza di base della lingua francese (livello A2) è necessaria.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacità di comprensione Alla fine del corso gli studenti dimostreranno conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di livello B1 del Quadro comune di riferimento. Capacità di applicare conoscenza e comprensione Saranno capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B1 del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce a capire i punti essenziali quando il discorso è espresso in un linguaggio chiaro e se si tratta argomenti correlati alla famiglia, al lavoro, alla scuola e agli ambiti ricreativi. Autonomia di giudizio Possiederanno l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto e astratto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilità comunicativa Sapranno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello B1 del quadro comune di riferimento): descrivere e riferire esperienze, sogni e avvenimenti. Riescono a motivare e spiegare opinioni e progetti. Riescono a scrivere testi coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse. Sono in grado di tradurre testi informali. Capacità di apprendimento Possiedono la capacità di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta e orale. Il voto finale è dato dalla media aritmetica delle due prove. Struttura della prova scritta: La prova scritta comprende la verifica dei contenuti grammaticali approfonditi nel corso tenuto dal docente e delle abilità di traduzione dall'italiano al francese, relative ai medesimi argomenti. E' consentito l'uso del vocabolario bilingue o monolingue. Struttura della prova orale: 1) Verifica delle competenze metalinguistiche 2) Colloquio in lingua francese su competenze comunicative proprie del livello B1. Punteggio massimo della prova: 30 punti.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue; dall'altra, l'introduzione ai problemi di riflessione metalinguistica e di traduzione italiano-francese.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso ha durata annuale e risulta così articolato: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua italiana e francese. Durante le lezioni, si svolgeranno esercitazioni relative alle prove d'esame previste dal corso del docente. b) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua La frequenza alle esercitazioni è fortemente consigliata a tutti gli studenti che non siano in possesso dei prerequisiti d'accesso all'esame sopra indicati.
TESTI CONSIGLIATI	TESTI PER IL CORSO: Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe; Françoise Bidaud, Exercices de grammaire française pour italophones, Torino, UTET, 2016 o successive ristampe; Françoise Bidaud, Traduire le français d'aujourd'hui, Torino, UTET, 2014 e successive ristampe. TESTO DI APPROFONDIMENTO: F.P.A. Madonia – A. Principato, Grammatica della lingua francese, Roma, Carocci, 2012 e successive ristampe;

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Categorie grammaticali, logiche, sintattiche
4	Le preposizioni; confronto nell'uso delle preposizioni in italiano e in francese
4	Gli avverbi: morfologia, sintassi e classificazione

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
6	Il sistema verbale francese: ausiliari, verbi servili, verbi del primo, secondo e terzo gruppo (forme regolari ed eccezioni); coniugazione dei modi e dei tempi: indicativo (presente, imperfetto, futuro, passato prossimo, trapassato prossimo, futuro anteriore); condizionale (presente e passato; periodo ipotetico di I e II tipo); imperativo (presente); participio presente e passato (cenni sulla concordanza del participio passato); i gallicismi (present continu; passé recent; futur proche).
4	Ordine delle parole. Meccanismi d'enfasi. Polo affermativo e polo negativo
5	L'interrogazione. Interrogazione nel discorso indiretto. Concordanza dei tempi.
5	Introduzione alla sintassi della frase complessa
15	Traduzione italiano-francese: tradurre la preposizione; tradurre l'avverbio; tradurre l'enfasi; tradurre la negazione; tradurre l'interrogazione; tradurre modi e tempi verbali.